



Tổng Giáo Phận Los Angeles  
**Cộng Đồng Công Giáo Việt Nam**

# NÓI KẾT

Một Thiên Chúa – Một Đức Tin – Một Phép Rửa (Eph 4:5)

## Danh Sách Mục Vụ Cộng Đồng

### Đại Diện Liên Lạc:

**Lm. Giuse Nguyễn Kim Đăng**  
1500 Main St., Alhambra, CA 91801.....626-281-0466

### Ban Thường Vụ Cộng Đồng

Địa Chỉ Liên Lạc: 4144 W. 161st St., Lawndale, CA 90260

### Chủ Tịch:

Ô. Nguyễn Hiếu Vinh .....310-370-8654

### Phó CT. Nội Vụ:

Ô. Bùi Đức Thịnh .....714-803-6038

### Phó CT. Ngoại Vụ:

B. Đào Thị Ngọc Anh .....714-867-3207

### Tổng Thư Ký:

Ô. Ngô Thành Nam .....626-960-8283

### Thủ Quỹ:

C. Hồ Ngọc Thùy Hương.....909-525-3150

### Ban-Ngành-Hội-Đoàn

#### Ban Phụng Vụ:

Pt. Px. Nguyễn Lộc .....626-221-2456

#### Ban Thánh Nhạc:

T. Úy: Lm. Giuse Vũ Văn Dũng .....310-548-6535

Trưởng: C. Mai Như Thu Hương .....562-929-1795

#### Ban Truyền Thông:

Trưởng/TBT: A. Bùi Trần Thế Lữ.....310-409-5836

#### Hội Ôn Thiên Triệu:

T. Úy: Lm. Phêrô Nguyễn Huy Bảo .....310-326-3364

#### Đoàn Giới Trẻ:

T. Úy: Lm. Phaolô Trần Đức Hùng, S.D.B... 626-280-1241

#### Liên Đoàn Tông Đồ Fatima:

T. Úy: Lm. Phaolô Lê Hồng Thái.....626-444-2511

LĐ Trưởng: Ô. Nguyễn Phương.....818-571-3245

#### LĐ. Thiếu Nhi Fatima:

T. Úy: Lm. Giuse M. Nguyễn Tuấn Long..... 818-894-1176

LĐ Trưởng: A. Trương Phước Trung .....714-800-0132

#### LĐ. Thiếu Nhi Thánh Thể:

T. Úy: Lm Giuse Phạm Thế Đoàn .....805-486-7301

LĐ Trưởng: A.Mai Hải Triều.....818-294-9286

#### Phong Trào Cursillo:

T. Úy: Lm. Ngô Đình Thòa, C.Ss.R.....626-480-7975

Trưởng: Ô. Đình Văn Hào .....714-724-5394

#### Linh Thao:

T. Úy: Lm. Augustino Nguyễn V. Bình, C.M...323-721-6060

#### LĐ. Liên Minh Thánh Tâm:

T. Úy: Lm. Giuse Phạm Thế Đoàn .....805-486-7301

LĐ Trưởng: Ô. Đàm Hải.....626-216-2373

#### LH. Các Bà Mẹ Công Giáo:

T. Úy: Lm. Gioan T. Phạm Q. Hưng,C.Ss.R. 626-338-3295

LH Trưởng: B. Ngô Thị Tuất.....626-917-4517

#### CT. Thăng Tiến Hôn Nhân Gia Đình:

T. Úy: Lm G.B Võ Hồng Khanh .....310-323-8900

Chủ Nguyễn: ÔB. Hoàng D. Tân+Bích Sơn.....310-327-9056

#### Giáo Lý Trẻ Em:

Đòng Mến Thánh Giá Los Angeles .....310-768-1906

#### Giáo Lý Dự Tòng:

Lm. Px Bùi Ngọc Tý .....818-341-6634

#### Giáo Lý Hôn Nhân:

Lm. Phêrô Ngô Đình Thòa, C.Ss.R.....626-480-7975

## Chúa Nhật II Thường Niên - Năm A

Ngày 19/01/2014 – Bản Tin Số 1455

### Nói Về Ngài

-Lm Giuse Maria Nguyễn Tuấn Long



Một giáo dân nói: “Mấy ông Cha lúc này cũng bê bối lắm!”. Lời này làm tôi đau vì người đó nói cũng đúng. Một người di của tôi lại nói: “Chúc cháu luôn sống thánh thiện”. Lời này làm tôi băn khoăn vì cuộc sống không đơn giản. Có giáo dân xin lễ: “Xin Cha cầu nguyện cho gia đình con”. Ý lễ này làm tôi trùng trùng vì đời sống hôn nhân gia đình

luôn có nhiều sóng gió, bão tuyết, rồi có khi mất điện. Những câu nói in vào đầu và sự thức thòi của cá nhân vẽ lên trong tôi một bức tranh cuộc đời xem như có vẻ ảm đạm trên phương diện chiến đấu gìn giữ những giá trị đạo đức thiêng liêng – trung thực, ngay thẳng, chung thủy, sống hiến thánh v.v. Liệu xã hội thế tục thời nay có còn xem đó là những giá trị cần giữ nữa hay không? Có lỗi thời hay chưa?

Một Kitô hữu thực thụ không thể để mình bị khuất phục bởi những sự tiêu cực trong cuộc sống, nhưng trái lại, người đó lại càng phải sống chứng nhân là tia hy vọng và niềm vui cho những người chung quanh. Đức cố Hồng Y Nguyễn Văn Thuận là một trong những tấm gương tiêu biểu đó. Nếu một Kitô hữu thật lòng tự vấn lương tâm mình, cái nguyên nhân gây tiêu cực đến từ đâu? Phải chăng cái tiêu cực đó chính là sự phản ánh của cái TÔI. Xã hội tiêu cực là một xã hội chỉ biết nghĩ đến kiếm lợi cá nhân. Tương tự, Giáo hội tiêu cực là một Giáo hội không biết quan tâm nghĩ đến những nỗi khổ của kẻ khác. Tất cả đều tôn thờ một chủ nghĩa cá nhân. Trên phương diện tâm linh cũng thế, nguyên nhân gây khủng hoảng và xáo xáo trong nhiều gia đình và cộng đoàn đức tin cũng là vì cái TÔI. Đoàn thể nào cũng muốn được ưu tiên. Giáo dân và Linh mục ai cũng muốn làm theo ý riêng mình. Hai cái tôi cộng lại thành cái tôi, tôi, tôi. Cả hai dần dần mất đi sự tôn trọng lẫn nhau. Đã từng là giáo dân trước khi là giáo sĩ, tôi cũng có nghe Linh mục lạm dụng bực giảng để giảng về mình và đả kích người khác. Giáo dân thì bêu xấu để trả thù. Bây giờ là

(Xem tiếp trang 4)

## CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

<p><b>CD AN PHONG</b> ✠ SACRED HEART CHURCH 2889 N. Lincoln Ave., Altadena, CA 91001 ..... 626-794-2046 Quản Nhiệm : Lm. GB.T. Phạm Quốc Hưng, C.Ss.R ..... 626-379-8544 Chủ Tịch: Ông Phạm Văn Khiển ..... 909-595-1258 Lễ Chúa Nhật: 2:30pm CN; Giải tội: 2:00pm – 2:30pm CN</p>	<p><b>CD PHỤC SINH</b> ✠ SAN GABRIEL MISSION CHURCH 428 S. Mission Dr. San Gabriel, CA 91776 ..... 626-457-3035 Mục Vụ : Các Linh Mục Dòng Ngôi Lời ..... 626-457-3035 Chủ Tịch: Ông Nguyễn Đình Anh ..... 626-281-5554 Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; 3:00pm CN; Giải tội: 2:30 – 3:00pm CN</p>
<p><b>CD ĐỨC MẸ LA VANG</b> ✠ ST. JOSEPH THE WORKER CHURCH 19850 Cantlay St., Winnetka, CA 91306 ..... 818-341-6634 Quản Nhiệm: Lm. Giuse Vũ Văn Dũng ..... 818-341-6634 Chủ Tịch: Bà Lê Thị Hoàng Liên ..... 818-322-3786 Lễ Chúa Nhật: 5:30pm CN; Giải tội: 5:00pm – 5:30pm CN</p>	<p><b>CD ĐỨC MẸ LỘ ĐỨC</b> ✠ ST. FINBAR CHURCH 2010 W. Olive Ave., Burbank, CA 91506 ..... 818-846-6251 Mục Vụ: Các Linh Mục Việt Nam ..... 818-894-1176 Chủ Tịch: Ông Hoàng Văn Khoan ..... 818-503-6285 Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 6:30pm – 7:00pm Thứ Bảy</p>
<p><b>CD ĐỨC MẸ MÂN CÔI</b> ✠ OUR LADY OF THE ASSUMPTION CHURCH 435 Berkeley Ave., Claremont, CA 91711 ..... 909-626-3596 Quản Nhiệm: Lm. Đominicô Trần Q. Bảo, C.Ss.R ..... 909-626-3596.x204 Chủ Tịch: Ông Bùi Việt Thái ..... 951-201-1116 Lễ Chúa Nhật: 3:00pm CN; Giải tội: 2:30 – 3:00pm CN</p>	<p><b>CD THÁNH PHÊRÔ</b> ✠ ST. PIUS X CHURCH 10827 S. Pioneer Blvd., S.Fe Springs, CA 90670 ..... 562-863-8734 Quản Nhiệm: Lm. Joseph Quân Nguyễn ..... 562-863-8734 Chủ Tịch: Ông Đình Thịnh ..... 562-356-7338 Lễ Chúa Nhật: 6:30pm Thứ Bảy; Giải tội: 4:00pm – 5:00pm Thứ Bảy</p>
<p><b>CD N.V. THIÊN THẦN</b> ✠ OUR LADY OF LORETTO CHURCH 250 N. Union Ave., Los Angeles, CA 90026 ..... 213-483-3013 Giám Quản: Lm. Gioan Martin Trần Chí Hiếu ..... 213-483-3013 Chủ Tịch: Ông Trần Văn Lý ..... 323-403-7579 Lễ Chúa Nhật: 3:30pm CN; Giải tội: 2:30pm – 3:00pm CN</p>	<p><b>CD THÁNH TÂM</b> ✠ OUR LADY OF PEACE CHURCH 15444 Nordhoff St., North Hills, CA 91343 ..... 818-894-1176 Giám Quản: Lm. Giuse Maria Nguyễn Tuấn Long ..... 818-894-1176 Chủ Tịch: Ông Trần Hữu Thanh ..... 818-429-6537 Lễ Chúa Nhật: 4:00pm CN; ✠ Giải tội: 6:00pm – 7:00pm Thứ Ba và Thứ Năm</p>
<p><b>CD ĐỨC MẸ MÔNG TRIỆU</b> ✠ NATIVITY CHURCH 3743 N. Tyler Ave., El Monte, CA 91731 ..... 626-444-2511 Quản Nhiệm: Lm. Phaolô Lê Hồng Thái ..... 626-444-2511 Chủ Tịch: Bà Nguyễn Thị Thy ..... 626-202-3738 Lễ Chúa Nhật: 3:00pm CN; Giải tội: 4 – 5pm; 7:30 – 8:30pm Thứ Sáu</p>	<p><b>CD ST. LUCY</b> ✠ ST. LUCY CHURCH 2344 Cota Ave., Long Beach, CA 90810 ..... 562-424-9051 Quản Nhiệm: Lm. Gioan Trần Văn Quý ..... 562-424-9051 Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Giuse Phạm Duy Thiện ..... 562-303-6792 Chủ Tịch: Ông Bùi Văn Cư ..... 310-429-2738 Lễ Chúa Nhật: 6:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 5:00pm – 5:30pm Thứ Bảy</p>
<p><b>CD THÁNH GIUSE</b> ✠ ST. CHRISTOPHER CHURCH 629 S. Glendora Ave., West Covina, CA 91790 ..... 626-960-1805 Quản Nhiệm: Lm. Phaolô Nguyễn Văn Thạch, C.Ss.R ..... 626-960-1805 Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Phanxicô Nguyễn Lộc ..... 626-332-8505 Chủ Tịch: Ông Ngô Thành Nam ..... 626-960-8283 Lễ Chúa Nhật: 4:00pm CN; Giải tội: 3:30pm – 4:00pm CN</p>	<p><b>CD THÁNH GIA THẤT</b> ✠ ST. MARY MAGDALEN CHAPEL 2532 Ventura Blvd., Camarillo, CA 93010 ..... 805-484-0532 Mục Vụ: Các Linh Mục Việt Nam Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Đominicô Vũ Quốc Anh ..... 805-233-7226 Chủ Tịch: Ông Nguyễn Văn Hào ..... 805-529-6450 Lễ Chúa Nhật: 3:00pm CN; Giải tội: 2:30pm – 3:00pm CN</p>
<p><b>CD MARIA NỮ VƯƠNG</b> ✠ MARIA REGINA CHURCH 2150 W. 135<sup>th</sup> St., Gardena, CA 90249 ..... 310-323-0030 Chánh xứ: Alberto Trần Văn Sang ..... 310-323-0030 Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Matthew Nguyễn Văn Phước ..... 310-354-6954 Chủ Tịch: Ông Ngô Văn Cần ..... 310-602-1334 Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 6:30pm – 7:00pm Thứ Bảy</p>	<p><b>CD THÁNH PHÊRÔ</b> ✠ ST. CATHERINE LABOURE CHURCH 3846 Redondo Beach Blvd., Torrance, CA 90504 ..... 310-323-8900 Quản Nhiệm: Lm. Gioan B. Võ Hồng Khanh ..... 310-323-8900 Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Giuse Nguyễn Ngọc Long ..... 310-715-2642 Chủ Tịch: Ông Phạm Văn Sinh ..... 310-542-5827 Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 6:30pm – 7:00pm Thứ Bảy</p>

### Danh Sách Các Linh Mục Việt Nam Khắc Đang Hoạt Động Trong Tổng Giáo Phận Los Angeles

<p>Lm. Emmanuel Ngô Văn Đào, C.Ss.R ..... 562-988-7997 Lm. Giuse Hồ Nguyễn Anh Nghĩa, C.Ss.R ..... 562-988-7997 Lm. Anton Trần Đình Phúc, C.Ss.R ..... 562-988-7997 Lm. Nguyễn Quốc Dũng, C.Ss.R ..... 562-988-7997 Lm. Phêrô Đình Ngọc Quý, C.Ss.R ..... 562-988-7997 Lm. Tadêô Bùi Công Hiến Linh, O.H, St. Joseph Center, Ojai. 323-731-0641 Lm. Phêrô Nguyễn Đoàn Chính, S.D.B ..... 626-940-2171 Lm. Anton Nguyễn Quốc Tuấn, S.D.B ..... 562-925-1973 Lm. Giuse Nguyễn Đức Thịnh, S.D.B ..... 562-920-1734 Lm. Bùi Phước Thọ ..... 562-920-1734 Lm. Phêrô Bùi Xuân Lương, S.D.B ..... 626-940-2171 Lm. Hồ Hải, OFM Cap ..... 323-567-1439 Lm. Giuse Trần Quốc Đạt, C.S.P ..... 310-474-1527 Lm. Giuse Hoàng Tiên Đoàn, S.J, Ignatius House, Culver City. 310-619-8706 Lm. Đình Minh Trí, S.J, Casa Luis Espinal, Los Angeles</p>	<p>Lm. Gioan Trần C. Nghi, St. Catherine of Alexandria ..... 310-510-0192 Lm. Phaolô Trần Bá Hùng, Nativity, Torrance ..... 310-328-5387 Lm. Giuse Phạm Thế Đoàn, St. Anthony, Oxnard ..... 805-486-7301 Lm. Đaminh Nguyễn Anh Tuấn, St. Dorothy, Glendora ..... 626-914-3941 Lm. Giuse Lê Thanh Bình, St. Martin of Tour, Los Angeles ..... 310-476-7403 Lm. Phêrô Ngô Công Thắng, Our Lady of Gaudalupe, Los Angeles 323-588-2134 Lm. G.B Nguyễn Quang Trực, Cathedral Chapel, Los Angeles ..... 323-935-1128 Lm. Phanxicô Xavie Bùi Ngọc Tỷ, All Souls, Alhambra ..... 626-281-0466 Lm. Phêrô Nguyễn Huy Bảo, St. Margaret Mary, Lomita ..... 310-326-3364 Lm. Vincent Mai Lương Khoa, St. John Fisher, Rancho P.V ..... 310-377-5571 Lm. Augustinotô Nguyễn Nhật Huy, St. Christopher Church ..... 626-960-1805 Lm. P.X. Đặng Phương Hoàng, Holy Trinity, San Pedro ..... 310-548-6535 Lm. Phêrô Trần Quang Đức (GP. Phát Diệm), St. Lucy ..... 310-424-9051 Lm. Bartôlômêô Phạm Đức Thịnh, St. John's Seminary</p>
---	---

### Các Dòng Tu Việt Nam & Dòng Tu Có Nhiều Nhân Sự Người Việt

<p><b>DÒNG NỮ:</b> <b>Mến Thánh Giá Los Angeles (Lovers of Holy Cross)</b> LL: Bê Trên Tổng Phụ Trách: Sr. Thérèse Nguyễn T. Hào, L.H.C. 310-768-1906 <b>Mến Thánh Giá Nha Trang</b> LL. Sr. Maria Phạm Thị Mến ..... 562-809-1570 <b>Nữ Tử Bác Ái (Daughters of Charity) www.daughtersofcharity.com</b> LL. Sr. Trang Trương, D.C. srtrangtruong@dochs.org ..... 650-949-8890 <b>Nữ Tử Đức Mẹ Phù Hộ Các Giáo Hữu (Daughters of Mary Help of Christian)</b> LL. Sr. Phương Nguyễn, F.M.A. tại St. Dominic Savio Conv. 562-866-0675</p>	<p><b>DÒNG NAM:</b> <b>Phụ Tinh Chúa Cứu Thế VN Hải Ngoại, U.S.A (Redemptorist )</b> LL. Lm. Anton Nguyễn Quốc Dũng, C.Ss.R ..... 562-988-7997 <b>Dòng Tên/Dòng Chúa Giêsu (Society of Jesus – Jesuit)</b> LL. Lm. Giuse Hoàng Tiên Đoàn, S.J ..... 310-619-8706 <b>Vinh Sơn (Vincentians)</b> LL. Lm. Augustino Nguyễn Văn Bình, C.M ..... 323-721-6060 <b>Salêgiêng (Don Bosco)</b> LL. Lm. G.B Nguyễn Văn Thịnh, S.D.B ..... 562-920-7796</p>
---	--

**Chung Sinh Việt Nam Tu Học Cho TGP/LA:..... Vietvocations.org ..... Liên lạc Lm. Phêrô Nguyễn Huy Bảo ..... 310-326-3364**



## **BÀI ĐỌC I:** Is 49, 3. 5-6

"Ta đặt ngươi như ánh sáng các dân tộc, để ngươi nên ơn cứu độ của Ta".

### **Trích sách Tiên tri Isaia.**

Chúa đã phán cùng tôi: "Hỡi Israel, ngươi là tôi tớ Ta, vì Ta được vinh danh nơi ngươi".

Và bây giờ, Chúa phán, Người đã huấn luyện tôi khi tôi còn trong lòng mẹ, để tôi trở nên tôi tớ Người, để đem Giacóp về cho Người, và quy tụ Israel quanh Người. Tôi được ca tụng trước mặt Chúa và Thiên Chúa là sức mạnh của tôi. Người đã phán: "Làm tôi tớ Ta chẳng có là bao, để tái lập các chi họ Giacóp, để dẫn đưa các người Israel sống sót trở về; này đây Ta đặt ngươi như ánh sáng các dân tộc để ơn cứu độ của Ta tràn lan khắp địa cầu".

### **Lời Của Chúa.**

**DÁP CA:** Tv 39, 2 và 4ab. 7-8a. 8b-9. 10

**Đáp:** *Lạy Chúa, này con xin đến để thực thi ý Chúa.*

**Xướng: 1)** Con đã cậy trông, con đã cậy trông ở Chúa, Ngài đã nghiêng mình về bên con, và Ngài đã nghe tiếng con kêu cầu. Ngài đã đặt trong miệng con một bài ca mới, bài ca mừng Thiên Chúa chúng ta.

**2)** Hy sinh và lễ vật thì Chúa chẳng ưng, nhưng Ngài đã mở rộng tai con. Chúa không đòi hỏi lễ toàn thiêu và lễ đền tội, bấy giờ con đã thưa: "Này con xin đến".

**3)** Như trong quyển vàng đã chép về con: lạy Chúa, con sung sướng thực thi ý Chúa, và pháp luật Chúa ghi tận đáy lòng con.

**4)** Con đã loan truyền đức công minh Chúa trong Đại Hội, thực con đã chẳng ngậm môi, lạy Chúa, Chúa biết rồi.

## **BÀI ĐỌC II:** 1 Cr 1, 1-3

"Nguyện cho anh em được ân sủng và bình an của Thiên Chúa, Cha chúng ta".

### **Khởi đầu thư thứ I của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Cô-rintô.**

Phaolô, do thánh ý Chúa, được kêu gọi làm Tông đồ của Chúa Giêsu Kitô, và Sôtênê, anh em chúng tôi, kính chào Hội Thánh Chúa ở Côrintô, những người được thánh hoá trong Chúa Giêsu Kitô, được kêu gọi nên thánh, làm một với tất cả mọi người khắp nơi đang kêu cầu thánh danh Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta: Nguyện chúc cho anh em được ân sủng và bình an của Thiên Chúa Cha chúng ta, và của Chúa Giêsu Kitô.

### **Lời Của Chúa.**

**ALLELUIA:** 1 Sm 3, 9

**Alleluia, alleluia! - Lạy Chúa, xin hãy phán, vì tôi tớ Chúa đang lắng tai nghe, Chúa có lời ban sự sống đời đời.- Alleluia.**

**PHÚC ÂM:** Ga 1, 29-34

"Đây Chiên Thiên Chúa, đây Đấng xoá tội trần gian".

### **Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Gioan.**

Khi ấy, ông Gioan thấy Chúa Giêsu tiến về phía mình liền nói: "Đây Chiên Thiên Chúa, đây Đấng xoá tội trần gian. Này tôi đã nói về Ngài: Một người đến sau tôi, nhưng đã có trước tôi, vì Ngài cao trọng hơn tôi. Và tôi, tôi đã không biết Ngài, nhưng để Ngài được tỏ mình ra với Israel, nên tôi đã đến làm phép rửa trong nước". Và Gioan đã làm chứng rằng: "Tôi đã thấy Thánh Thần như chim bồ câu từ trời đáp xuống và ngự trên Ngài. Về phần tôi, tôi đã không biết Ngài. Nhưng Đấng sai tôi làm phép rửa trong nước phán bảo tôi: 'Ngươi thấy Thánh Thần ngự xuống trên ai, thì đó chính là Đấng làm phép rửa trong Chúa Thánh Thần'. Tôi đã thấy và tôi làm chứng: chính Ngài là Con Thiên Chúa".

### **Tin Mừng Của Chúa.**

## Nói Về Ngài...

Linh mục, tôi vẫn nghe giáo dân phê bình nhiều bài giảng dài, dai, dư và dở. Vậy, chúng ta có thể bắt chước một phần của Gioan Tẩy Giả được không?

Chúng ta đừng nên nói về mình mà hãy nói về Ngài như Gioan. Nếu có nói về mình thì cũng nên nói ít như Gioan luôn đặt mình ở dưới Đức Kitô. Đối với Gioan, Đức Kitô luôn là trọng tâm của thông điệp. Bởi thế, dân chúng mới tin và kính trọng vị ngôn sứ này. Vậy thì đối với chúng ta cũng thế, Đức Kitô cũng phải luôn là viên ngọc của bài giảng, của câu chuyện và của cuộc sống. Kết tụ những kinh nghiệm mục vụ, tôi học được một điều là một Linh mục không nói và nghĩ nhiều về Chúa thì giáo dân sẽ dễ nói và nghĩ xấu về mình. Một cộng đoàn mà không nói và nghĩ nhiều về Ngài, thì người ngoài chẳng ai muốn tin và theo. Trái lại, một Linh mục luôn tận tâm rao giảng về Ngài thì giáo dân lại càng kính trọng và yêu mến. Một cộng đoàn mà luôn đặt Đức Kitô làm trọng tâm thì cộng đoàn đó luôn có sự bình an. Nói cho cùng, tất cả chúng ta cần nói: Lạy Chúa, Chúa biết là chúng con luôn cần Ngài.

..... ✧ ✧ ✧ .....  
**Ý CẦU NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA**  
*Tháng 01 năm 2014*

**Ý Chung:** Cầu cho nền kinh tế phát triển:

Xin cho mọi người phát huy một nền kinh tế phát triển đích thực biết tôn trọng phẩm giá của tất cả mọi người và mọi dân tộc.

**Ý Truyền Giáo:** Cầu cho các Kitô-hữu hợp nhất.

Xin cho các Kitô-hữu thuộc nhiều Giáo Hội khác nhau có thể đi đến hợp nhất như Đức Kitô mong muốn.

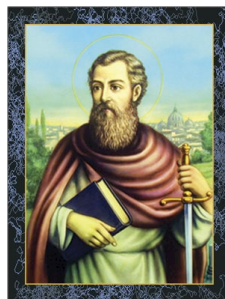
..... ✧ ✧ ✧ .....  
**Lịch Phụng Vụ Trong Tuần**  
**(20/01 - 26/01)**

- 20/01 Thứ Hai trong tuần thứ Hai Thường Niên**  
**Thánh Fabianô, Giáo Hoàng, Tử Đạo**  
**Thánh Sébastianô, Tử Đạo**  
1 Sm 15:16-23; Tv 50:8-9,16-17,21,23; Mc 2:18-22
- 21/01 Thứ Ba trong tuần thứ Hai Thường Niên**  
**Thánh Anê, trinh nữ, tử đạo.**  
1Sm 15,16-23 ; Mc 2,18-22.
- 22/01 Thứ Tư trong tuần thứ Hai Thường Niên**  
**Thánh Vincentê, Phó Tế, Tử Đạo**  
1Sm 17, 32-33.37.40-51 ; Mc 3,1-6.
- 23/01 Thứ Năm trong tuần thứ Hai Thường Niên**  
1Sm 18,6-9;19,1-7 ; Mc 3,7-12.
- 24/01 Thứ Sáu trong tuần thứ Hai Thường Niên**  
**Thánh Phanxicô Salê, Giám Mục, TSHT**  
1 Ga 4:195; Tv 72:1-2,14-15,17; Lc 4:14-22
- 25/01 Thứ Bảy trong tuần thứ Hai Thường Niên**  
**Thánh Phaolô, Tông Đồ, Trở Lại.**  
Cv 22,3-16 (hay Cv 9,1-22) ; Mc 16,15-18.
- 26/01 Chúa Nhật III Thường Niên.**  
Is 8,23b-9,3 ; 1Cr 1,10-13.17 ; Mt 4,12-23

## Gương Thánh Trong Tuần

### THÁNH PHAOLÔ TÔNG ĐỒ TRỞ LẠI (25/01)

Thánh Phaolô đã viết: "Tôi biết tôi tin vào ai và xác tín rằng: Đức Kitô là Vị Thẩm Phán chí công có đủ quyền năng bảo toàn Giáo lý đã được giao phó cho tôi. Mãi cho tới ngày Người ngự đến"(2Tm 1.12; 4, 8 ). Thánh Phaolô đã có một cảm nghiệm sâu xa về Chúa Kitô khi Ngài bị đánh ngã ngựa trên đường đi Đamas.



#### PHAOLÔ LÀ AI ?

Phaolô là người Do Thái thuộc chi tộc Benjamin, tên của Ngài là Saolô, quê Tarsê xứ Cilicia. Gia đình của Phaolô đã nhập tịch làm dân Roma, nên Ngài cũng là dân Roma. Saolô ngay từ thuở thiếu thời luôn trung thành với truyền thống của cha ông mình. Saolô là một phần tử hăng say thuộc nhóm biệt phái, luôn thù ghét các Kitô hữu, thù ghét Giáo Hội của Chúa Giêsu. Ông hăng say bắt bớ Giáo Hội Chúa Kitô và phá hoại Hội Thánh. Saolô đã được các thượng tế Do Thái cho phép, đồng ý nên đã đến các hội đường ở Đamát, để nếu thấy những người theo Đạo, bắt luận đàn ông hay đàn bà, thì bắt trói giải về Giêrusalem( Cv 9, 1 ).

#### CHÚA KÊU GỌI SAOLÔ

Chúa luôn có con đường của Ngài và nẻo đường của Ngài không ai biết trước, không ai hiểu rõ như thánh Phaolô đã viết: "Sự giàu có, khôn ngoan và thông suốt của Thiên Chúa sâu thẳm dường nào! Quyết định của Người, ai dò cho thấu ! Đường lối của Người, ai theo dõi được"( Rm 11, 33 ). Trên đường đi Đamát với một khí thế hung hăng, đàng đàng sát khí, Saolô muốn tiêu diệt Giáo Hội của Chúa.", thì bỗng nhiên có một luồng ánh sáng từ trời chiếu xuống bao phủ lấy ông. Ông ngã xuống đất và nghe có tiếng nói với Ông: " Sa-un, Sa-un, tại sao Người bắt bớ Ta"( Cv 9, 4 ) . Saolô liền hỏi lại: "Thưa Ngài, Ngài là ai ?"( Cv 9, 5)

Người đáp: " Ta là Giêsu mà ngươi đang bắt bớ"(Cv 9, 5 ). Và Saolô đã khuất phục: " Lạy Chúa, Chúa muốn con làm gì ?". Chúa truyền cho Saolô vào thành và gặp Khanania, nơi đó Khanania đã nói với Saolô: " Anh Sa-un, Chúa đã sai tôi đến đây, Người là Đức Giêsu, Đấng đã hiện ra với anh trên đường anh tới đây. Người sai tôi đến để anh lại thấy được và để anh được đầy Thánh Thần"(Cv 9, 17 ) và " Lập tức có những cái gì như vảy bong ra khỏi mắt Saolô, và ông lại thấy được. Ông đứng dậy và chịu phép rửa"(Cv 9, 18 ). Saolô từ lúc sáng mắt đã hoàn toàn được đổi mới. Ông nhiệt thành đi rao giảng Tin Mừng nước Thiên Chúa. Với tên mới Phaolô, vị tông đồ được Chúa chữa sáng mắt đã rong ruổi đi khắp nơi để rao giảng Tin Mừng và trở nên vị tông đồ dân ngoại rất lừng danh. Thánh nhân đã luôn tin tưởng vào Chúa, ngài viết: "Tôi sống trong niềm tin vào Con Thiên Chúa, là Đấng yêu mến tôi và thí mạng vì tôi"( Gl 2, 20 ).

Lạy Chúa, Chúa đã dùng lời rao giảng của thánh Phaolô tông đồ để dạy dỗ muôn dân. Hôm nay, mừng kỷ niệm ngày thánh nhân trở lại tin theo Đức Kitô, xin cho chúng con hăng noi gương thánh nhân để lại mà tiến đến gần Chúa và trở nên chứng nhân của Tin Mừng.  
*(Theo simonhoadalat.com)*



# Thông Báo và Sinh Hoạt Cộng Đồng

## Thiệp Mời XUÂN GIÁP NGỌ 2014

Cộng Đồng Công Giáo Việt Nam - Tổng Giáo Phận Los Angeles

Trân trọng kính mời:

Quý Linh Mục, Quý Phó Tế, Quý Bề Trên các Tu Viện, Quý Tu Sĩ Nam Nữ, Quý Chức cùng toàn thể Cộng Đồng Dân Chúa bớt chút thời giờ quý báu tới tham dự:

### TIỆC TẮT NIÊN & VĂN NGHỆ MỪNG XUÂN GIÁP NGỌ

được tổ chức lúc: 6:00 chiều Thứ Sáu ngày 24 tháng 1 năm 2014

tại: **East Gourmet Seafood Restaurant:** 8118A E. Garvey Avenue., Rosemead, CA. 91770  
(Góc đường San Gabriel Blvd.)

Sự hiện diện đông đủ của quý vị là một món quà của yêu thương và hiệp nhất mà quý vị dành cho Cộng Đồng Công Giáo Việt Nam Tổng Giáo Phận Los Angeles.

Tm. Hội Đồng Mục Vụ Cộng Đồng  
Phêrô Nguyễn Hiếu Vinh  
Chủ Tịch

## Học Hỏi Sống Đạo

**Hỏi:** Để cử hành thánh lễ, người ta có thể thay thế bánh miến và rượu nho bằng các thứ khác, chẳng hạn bằng cơm và trà ở Á Châu, hoặc bằng bánh khoai mì và rượu thốt nốt bên Phi Châu được không?

**Đáp:**

Ngày nay, Kitô giáo được loan truyền khắp thế giới và Công Đồng Vaticanô II mong muốn mỗi dân tộc diễn tả đức tin theo truyền thống văn hóa riêng của mình. Vậy tại sao không thích nghi bữa tiệc Thánh Thể với bữa ăn truyền thống của mỗi dân tộc?

Bánh miến (làm bằng bột mì) và rượu nho có vẻ quá gắn bó với nền văn hoá Cận Đông và Tây Phương. Nhưng chúng ta đừng quên rằng Chúa Giêsu là người Do thái, chính Người đã dùng bánh miến và rượu nho để lập phép Thánh Thể.

Dùng bánh miến và rượu nho cũng là một cách để nhớ lại rằng Thiên Chúa đã đi vào Lịch Sử. Mặc khải Kitô giáo đã được thực hiện trong một nơi chốn rõ rệt và một thời điểm nhất định. Khi chúng ta tuân theo huấn lệnh của Chúa Giêsu "Hãy làm việc này để nhớ đến Thầy", chúng ta phải để ý đến những điều kiện cụ thể này của việc Người nhập thể.

Đàng khác, chúng ta đừng quên biểu tượng phong phú của bánh miến và rượu nho trong Kinh Thánh, thí dụ:

- "Thầy là bánh hằng sống" (Gioan 6,35.48). "Thầy là bánh từ trời xuống. Ai ăn bánh này sẽ sống đời đời" (Gioan 6,51). (Bánh ở đây phải hiểu là bánh miến).
- "Thầy là cây nho thật" (Gioan 15,1). "Thầy là cây nho, các con là ngành nho..." (Gioan 15,5). "Bánh miến" và "cây nho" là hai đề tài rất thường gặp trong Kinh Thánh.

Do đó, hai thứ thực phẩm này, hơn hẳn mọi thứ khác, nêu bật ý nghĩa về mối giao ước mới và vĩnh cửu giữa Thiên Chúa và loài người, được đóng ấn trong Đức Giêsu Kitô và được cử hành trong mỗi thánh lễ.

(Trích Trích từ tập sách "40 CÂU HỎI VỀ THÁNH LỄ" của Lm. Giuse Vũ Thái Hòa)

## Đức Thánh Cha Công Bố Danh Sách 19 vị Tân Hồng Y

Sau Kinh Truyền Tin vào Chúa Nhật ngày 12 tháng 1, Đức Thánh Cha đã công bố danh sách 19 vị tân Hồng Y sẽ được tấn phong vào ngày 22 tháng 2 gồm:

(1) Đức TGM Pietro Parolin, Quốc vụ khanh Toà Thánh; (2) Đức TGM Lorenzo Baldisseri, Tổng thư ký Thượng Hội đồng Giám mục; (3) Đức Tổng giám mục Gerhard Ludwig Müller, Bộ trưởng Bộ Giáo Lý Đức Tin; (4) Đức TGM Beniamino Stella, Bộ trưởng Bộ Giáo Sĩ; (5) Đức TGM Vincent Nichols, Westminster (Anh); (6) Đức TGM Leopoldo José Brenes Solorzano, (Nicaragua); (7) Đức TGM Gérald Cyprien Lacroix, Quebec (Canada); (8) Đức TGM Jean-Pierre Kutwa, Abidjan (Bờ Biển Ngà); (9) Đức TGM Orani João Tempesta, Rio de Janeiro (Brazil); (10) Đức TGM Gualtiero Bassetti, Perugia - Città della Pieve (Italia); (11) Đức TGM Aurelio Poli, Buenos Aires (Argentina); (12) Đức TGM Andrew Yeom Soo Jung, Seoul (Hàn Quốc); (13) Đức TGM Ricardo Ezzati Andrello, Santiago (Chile); (14) Đức TGM Philippe Nakellentuba Ouedraogo, Ouagadougou (Burkina Faso); (15) Đức TGM Orlando B. Quevedo, Cotabato (Philippines); (16) Đức GM Chibly Langlois, Les Cayes (Haiti); (17) Đức TGM Loris Capovilla Francesco (99 tuổi), TGM hiệu toà Mesembria; (18) Đức TGM Fernando Sebastián Aguilar (85 tuổi), Nguyên TGM Pamplona và Tuleda, Tây Ban Nha; (19) Đức TGM Edward Kelvin Felix (81 tuổi), Nguyên TGM Castries, Saint Lucia.

Với 19 vị tân Hồng Y sẽ được tấn phong, Hồng Y đoàn được nâng lên thành 218 vị trong đó có 122 vị dưới 80 tuổi. Vào tháng 3 này sẽ có 2 vị bước qua tuổi 80. Như vậy, sẽ có 120 vị Hồng Y hội đủ điều kiện để tham dự Mật Viện bầu giáo hoàng như điều luật được thiết lập bởi Đức Giáo Hoàng Phaolô VI.

Xét theo địa lý, trong số 19 vị tân Hồng Y có 4 vị làm việc tại trung ương Tòa Thánh (số 1,2,3,4); 4 vị đến từ Châu Âu (số 5,10,17,18); 4 vị đến từ Châu Mỹ La Tinh (số 6,9,11,13); 3 vị đến từ Bắc Mỹ và Địa Trung Hải (số 7,16,19); 2 vị đến từ Châu Phi (số 8,14) và 2 vị đến từ Châu Á (số 12,15).

Qua danh sách này, giới quan sát thấy có sự thay đổi về cách phân bổ số Hồng Y trên thế giới. Trong đó tập trung vào Châu Mỹ La Tinh, Bắc Mỹ và Địa Trung Hải – nơi mật độ dân số công giáo ngày càng phát triển. Đặc biệt trong lần này, việc trao mũ hồng y cho Burkina Faso và Haiti, 2 quốc gia đến từ Châu Phi, nói lên sự quan tâm của ĐTC đối với sự nghèo đói trên toàn cầu.

- Bùi Thế Lữ

## ĐTC Phê Bình Những Linh Mục Kính Tài, Phô Trương Không Có Quan Hệ Chân Thực Với Chúa Giêsu

Ngài đưa ra lời cảnh giác trên đây trong bài giảng thánh lễ sáng 11-1-2014, tại nguyện đường Nhà Trọ thánh Marta ở nội thành Vatican.

Trong bài giảng, Ngài nói: “Linh mục chân chính là người được Thiên Chúa xúc dầu để phục vụ Dân Chúa, linh mục có quan hệ mật thiết với Chúa Giêsu: khi thiếu quan hệ này, thì linh mục trở thành người không còn được xúc dầu nữa, thành người thờ ngẫu tượng, thờ thần là cái tôi của mình.”...

ĐTC nhấn mạnh rằng: “Những linh mục không còn được xúc dầu nữa, linh mục giải dầu (unto), thì họ gây hại đường nào cho Giáo Hội! Những linh mục như thế đặt sức mạnh của họ nơi những điều hời hợt, trong sự háo danh. ĐTC nói thêm rằng: “Các linh mục chúng ta có nhiều khuyết điểm, tất chúng ta là người tội lỗi. Nhưng nếu chúng ta đến cùng Chúa Giêsu Kitô, nếu chúng ta tìm Chúa trong kinh nguyện - kinh nguyện chuyển cầu, kinh nguyện thờ lạy - thì chúng ta là linh mục tốt, mặc dù chúng ta là người tội lỗi.

“Thật là đẹp khi thấy những linh mục hiến mang sống mình như linh mục, và dân chúng nói về các linh mục ấy: “Cha này, cha kia khó tính, nhưng đó là một linh mục! Dân chúng 'đánh hơi' giỏi lắm! Trái lại, khi dân thấy các linh mục thờ thần tượng, những linh mục thay vì có Chúa Giêsu, thì lại có những thần tượng nhỏ, tôn thờ cái thần tôi của mình, thấy các linh mục như thế, dân chúng nói: “thật là một kẻ tội nghiệp!”

Và ĐTC kết luận rằng: “Điều cứu chúng ta khỏi những sự trần tục, khỏi sự thờ thần tượng khiến chúng ta bị “giải dầu”, điều giữ chúng ta trong tình trạng được xúc dầu, chính là quan hệ với Chúa Giêsu Kitô.

(Trích lược theo Lm. Giuse Trần Đức Anh, O.P., đài Vatican)

## Đức TGM Parolín Hội Kiến Ngoại Trưởng Mỹ Kerry

Sáng thứ Ba 14-01-2014, tại Vatican, Đức TGM Pietro Parolin Quốc Vụ Khanh Toà Thánh đã có cuộc hội kiến với ông John Kerry, Ngoại Trưởng Hoa Kỳ. Trong cuộc hội kiến tập trung vào các chủ đề liên quan đến chính sách đối ngoại, hai bên đã thảo luận về tiến trình hòa bình ở Trung Đông, đặc biệt là tình hình ở Syria và những chuẩn bị cho Hội nghị Hòa bình Trung Đông Geneva II, và các cuộc đàm phán giữa Israel và Palestine. Tham dự cuộc hội kiến kéo dài một giờ bốn mươi phút này còn có Đức Tổng giám mục Dominique Mamberti, Ngoại trưởng Toà Thánh, và Ông Kenneth F. Hackett, Đại sứ Hoa Kỳ cạnh Tòa Thánh. Các vấn đề khác cũng được hai bên bàn đến là tình hình ở châu Phi, đặc biệt là Nam Sudan, và các vấn đề mà Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ đặc biệt quan tâm như cải tổ chăm sóc sức khoẻ.

(Theo Minh Đức, VIS)



# Catholic Cruises and Tours

**Come Sail Away on a 7-night Catholic Exotic Cruise.**

Prices begin at \$1175 per couple which includes all port fees and taxes.  
Daily Mass and Rosary offered. Deposit of only \$100 per person  
will reserve your cabin. Space is limited.

Thanks and God Bless,

Brian or Sally, *coordinators* 860.399.1785

**[www.CatholicCruisesAndTours.com](http://www.CatholicCruisesAndTours.com)**

## Are you ever alone?

*You're never alone when  
you have a medical alert!*

*"I feel more independent, safe,  
and secure with my medical alert."*

**Less than \$1 per day**

- No Long-Term Contracts
- Price Guarantee
- A+ Rating with BBB
- Made and Monitored in the USA

Call Today to  
learn more about  
our Special Offer.



**1.877.801.8608 Toll Free**

**God Invites**

**Vocations.**

**You Can Help  
Close the Deal.**

Serra for Priestly and Religious Vocations

**Life  
Matters**

For more information go to  
[www.usccb.org/respectlife](http://www.usccb.org/respectlife)

*Please Patronize*

The Sponsors Who Appear On This Bulletin. It Is Through  
Their Support That This Bulletin Is Made Possible.  
Business Owners Interested In Advertising Please Call

*J.S. Paluch*  
**1-800-231-0805**

**THUẾ CITY**

**Thuế Vụ - Kế Toán**

Điều hành: Ô. Kiều Văn Báu

9241 Valley Blvd. Ste 103  
Rosemead, CA 91770  
efile@thuacity.com  
626-278-2322

**R** Realty  
And  
More

**Hai Le, Realtor**

CA DRE #01747343

**818-984-4851**

- Are you:
- Buying
  - Selling or
  - Just looking.

Call or email me for a  
free listing in your area.  
[hai4house@yahoo.com](mailto:hai4house@yahoo.com)

8700 Reseda Blvd. #215, Northridge, CA 91324

**ROY C. ADDLEMAN & SON FUNERAL HOME, INC.**

**11338 Valley Blvd., El Monte, CA 91731 Điện Thoại: (626) 442-1000. Lic. # FD 261**

Do gia đình Công Giáo làm chủ và điều hành. Gia đình chúng tôi đã phục vụ quý khách từ năm 1925. Nhân viên nhiều kinh nghiệm,  
tận tâm và thông hiểu phong tục chôn cất của người Công Giáo Việt Nam. **BẢO ĐẢM GIÁ HẠ NHẤT. XIN LIÊN LẠC: JIM hoặc BILL**

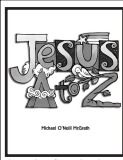


**EXOTIC FRUITS TRAI CAY**  
Ban Cac Loai Trai Cay Tươi  
Viet Nam  
Cell: (626) 840-1909  
8450 E. Valley Blvd. #104  
Rosemead, CA 91770



Co NHAN FOOD STAMPS  
WE ACCEPT FOOD STAMPS

License #649827 Electrical & A/C  
**TRAN QUAN ELECTRIC**  
**AIR CONDITIONING & HEATING**  
Tel: (626) 285-5943 Cell: (626) 674-1555



**Jesus A to Z**  
Michael O'Neill McGrath, OSFS  
A colorful Catholic ABC

book for kids and families! Includes a glossary of questions to help adults pass on their Catholic faith.  
007199 9 x 12 Hardcover  
\$16.99 each • Special Offer — 2 for \$25.00!  
800-566-6150 www.wlpmusic.com



**CatholicMatch®**  
California  
CatholicMatch.com/myCA

**WHY IS IT**  
A man wakes up after sleeping under an ADVERTISED blanket on an ADVERTISED mattress and pulls off ADVERTISED pajamas bathes in an ADVERTISED shower shaves with an ADVERTISED razor brushes his teeth with ADVERTISED toothpaste washes with ADVERTISED soap puts on ADVERTISED clothes drinks a cup of ADVERTISED coffee drives to work in an ADVERTISED car and then . . . . refuses to ADVERTISE believing it doesn't pay. Later if business is poor he ADVERTISES it for sale.  
**WHY IS IT?**

**NHÀ THUỐC TÂY YOUR DRUG STORE**  
250 W. Bonita Ave, Suite 110  
Pomona, CA 91767  
Phone (909) 593-3400 / Fax (909) 596-0759  
(góc đường Bonita & Garey)  
Phục vụ ân cần, nhanh chóng, và vui vẻ.  
**Không trả copay nếu dưới \$5**

**CRAWFORD MORTUARY**  
8717 TAMPA AVE., NORTHRIDGE  
Affordable Funerals FD - #1228 (818) 349-9701

Consider Remembering Your Parish in Your Will.  
For further information, please call the Parish Office.

**VFI Valley Financial Investments, Inc.**  
9017 Reseda Blvd, Suite 212  
Northridge, CA 91324  
Office: 818-717-0939  
818-717-8706  
valleyfinancial@yahoo.com  
Đức Phạm • Lic #01125283 • Cell: 818-652-0866  
Ngọc-Hà Hoàng • Lic #01157844 • Cell: 818-652-0698  
Brokers / Owners



**PRO ESTATE REALTY**  
Chuyên  
• Mua Nhà - Bán Nhà - Đất - Apartment  
• Vay Tiền - Tài Trợ - Tài Tài Trợ  
• Tiền Lãi Thấp - Lệ Phí Nhẹ  
• Thủ Tục Nhanh Chóng - Dễ Dàng  
• Kinh Nghiệm - Kín Đảo  
và được tin nhiệm trên 16 năm qua

**TOBIA CASKET**  
www.tobiacasket.com  
• Complete funeral goods as caskets, grave markers, flowers w/discout price.  
• Cemetery broker: We have a lot of cemetery properties on sale.  
• Funeral and cemetery planning.  
Thiem Nguyen Parishioner  
714-894-3723  
Lic. # CBB1163 Lic. #0G94331

Please Cut Out This "Thank You Ad" and Present It The Next Time You Patronize One of Our Advertisers

**Thank You**  
Thank you for advertising in our church bulletin.  
I am patronizing your business because of it!

**XÂY CẤT NHÀ MỚI & SỬA CHỮA NHÀ CŨ**  
VẼ KẾ HOẠCH MỚI - LÀM THÊM PHÒNG - XIN GIẤY PHÉP  
LÀM PHÒNG TẮM - NHÀ BẾP - LÁT GẠCH, GỖ - SƠN - THAY CỬA  
LIC# 959914 DAVID NGUYEN: 310.782.4509

**ASCS Advanced Skin Clinic & Surgery**  
1310 San Bernardino Rd., Suite 207. Upland, CA 91786  
Nguyễn Khắc Tân, MD Phone: (909) 946-8600. www.UplandDermatology.com  
**Ngoài Da Tổng Quát**  
Mụn, mặt đỏ, mụn cóc, vẩy nến, lác  
Ung thư da, tẩy mụn ruồi, nám móng tay, chân  
**Ngoài Da Thẩm Mỹ**  
IPL, laser hair removal, chemical peel  
Botox, Restylane, Radiesse, Juvederm  
Nguyễn Tâm Uyên, MD  
"Trung Tâm Y Tế Chuyên Môn Về Bệnh Ngoài Da"

**Bác sĩ NHA KHOA**  
VŨ THÚY HỒNG, DDS  
Tel (562) 438-9437  
Nha khoa gia đình & thẩm mỹ  
**Bác sĩ NHÂN KHOA**  
VŨ HỒNG PHƯƠNG, OD  
Tel (562) 438-9438  
Khám mắt & làm kiếng tại chỗ  
**3000 E. Anaheim Street, Long Beach, CA 90804**

**CHUYÊN XÓA TICKET TRAFFIC TICKET FIXERS**  
\* XÓA TICKET MÀ KHÔNG PHẢI ĐI HỌC  
\* LUẬT SƯ SẼ ĐẠI DIỆN THÂN CHỦ RA TÒA  
\* MỌI THỦ TỤC HỢP PHÁP  
\* THẮNG KIỆN 90%  
\* CHỈ NHẬN THỦ LAO SAU KHI TICKET ĐÃ XÓA  
\* NO WIN - NO FEE  
JIM HUNG NGUYEN  
TRAFFIC TICKET FIXERS  
Cell: 714-872-1999

What if you are Alone and have an Emergency?  
Just One Push of a Button can Protect You from Emergencies at Home and Away!  
AS LOW AS \$1 A DAY!  
✓ Medical ✓ Falls  
✓ Fire ✓ Burglary  
You're never alone with LIFEWatch!  
800.998.5837  
www.lifewatch-usa.com  
NOW WITH GPS!  
"I'm never alone with LIFEWatch."  
-Dick Van Patten  
LIFEWatchUSA

**KINH NGHIỆM • UY TÍN • TẬN TÂM**  
9240 Valley Blvd. 14541 Brookhurst St., #B7  
Rosemead, CA 91770 Westminster, CA 92683  
(626) 280-3300 (714) 486-1337